

ΣΧΕΔΙΟ ΕΠΙΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ ΕΡΓΩΝ ΚΥΠΡΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΩΝ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΕ ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ (2025)

ΕΝΤΥΠΟ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ

Οι αιτήσεις να αποστέλλονται στη διεύθυνση:
Τμήμα Σύγχρονου Πολιτισμού, Υφυπουργείου Πολιτισμού
Ιφιγενείας 27
2007 Στρόβολος - ΚΥΠΡΟΣ

I. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΑΙΤΗΤΗ:

1. Ονομασία:.....
2. Ονοματεπώνυμο κατά Νόμο υπεύθυνου:.....
3. Χώρα εγκατάστασης/δραστηριοποίησης:
4. Διεύθυνση:
5. Τηλέφωνο:
6. E-mail:
7. Ιστοσελίδα:

II. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΡΑΠΕΖΙΚΟΥ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ ΑΙΤΗΤΗ

1. Όνομα τραπεζικού ιδρύματος:
2. Διεύθυνση υποκαταστήματος:
3. IBAN:
4. SWIFT CODE:.....

III. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ/ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ:

1. Ονοματεπώνυμο:.....
2. Διεύθυνση:
3. Τηλέφωνο:
4. E-mail:

IV. ΤΟ ΕΡΓΟ ΠΟΥ ΘΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΙ:

1. Τίτλος έργου:
2. Συγγραφέας:
3. Λογοτεχνικό είδος:
4. Τόπος/χρόνος πρώτης δημοσίευσης:

V. ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ:

1. Γλώσσα στην οποία θα γίνει η μετάφραση (γλώσσα-στόχος):
2. Το έργο έχει ήδη μεταφραστεί στη γλώσσα-στόχο: ΝΑΙ ΟΧΙ
3. Σε ποιες άλλες γλώσσες έχει μεταφραστεί το έργο;

VI. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ:

1. Αριθμός σελίδων προς μετάφραση:
2. Δαπάνη μετάφρασης ανά σελίδα (σε ευρώ):
3. Συνολική δαπάνη μετάφρασης (σε ευρώ):
4. Αριθμός αντιτύπων που θα εκτυπωθούν:
5. Προβλεπόμενος χρόνος εκτύπωσης της έκδοσης (μήνας και έτος):
6. Δεδομένα εκτύπωσης:
 - α) Διαστάσεις:
 - β) Χαρτί εξωφύλλου:
 - γ) Χαρτί εσωτερικών σελίδων:
 - δ) Δέσιμο:

VII. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ:

Να δηλωθεί το όνομα του προσώπου ή των προσώπων στο οποίο/στα οποία ανήκουν τα συγγραφικά δικαιώματα.

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
3. Τηλέφωνο:

VIII. ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ:

Η παρούσα αίτηση πρέπει **απαραίτητα** να συνοδεύεται από τα πιο κάτω έγγραφα/υλικό (βλέπε και παράγραφο αρ. 6 του Σχεδίου):

α. Αντίγραφο πιστοποιητικού εγγραφής (και επίσημη, πιστοποιημένη μετάφρασή του στην ελληνική ή αγγλική) της εκδοτικής επιχείρησης (αιτητής) στο μητρώο εταιριών της χώρας εγκατάστασης και δραστηριοποίησής της.

β. Συνοπτικός κατάλογος των εκδόσεων του αιτητή των τελευταίων 3 ετών, με πλήρη εκδοτικά στοιχεία αναφοράς (συγγραφέας, τίτλος, τόπος και χρόνος έκδοσης, αριθμός αντιτύπων, αρ. ISBN).

γ. Κατάλογος των εκδόσεων του αιτητή (με πλήρη εκδοτικά στοιχεία αναφοράς) που αποτελούν μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων από ξένες γλώσσες στη γλώσσα της χώρας δραστηριοποίησής του (συγγραφέας, μεταφραστής, τίτλος, τόπος και χρόνος έκδοσης, αριθμός αντιτύπων, αρ. ISBN).

δ. Έγγραφο στο οποίο να περιγράφεται η οργανωτική και επιχειρησιακή υποδομή του αιτητή (οργανωτική δομή/οργανόγραμμα, μερίδιο στην τοπική αγορά βιβλίου, στόχοι σε σχέση με την ανάπτυξη και επέκταση του προγράμματος μετάφρασης σε ξένες γλώσσες).

ε. Αναλυτικό πλάνο δράσεων και ενεργειών για την προβολή, προώθηση και διακίνηση στην τοπική αγορά βιβλίου της έκδοσης για τη μετάφραση της οποίας υποβάλλεται η αίτηση.

στ. Βιογραφικό σημείωμα του μεταφραστή, συνοδευόμενο από κατάλογο προηγούμενων εκδόσεων (λογοτεχνικών μεταφράσεων του από τα ελληνικά στη γλώσσα-στόχο) με πλήρη εκδοτικά στοιχεία αναφοράς (συγγραφέας, τίτλος, τόπος, χρόνος, αριθμός αντιτύπων, αρ. ISBN και φωτογραφίες των εξωφύλλων), καθώς επίσης και οποιεσδήποτε πρόσθετες πληροφορίες μπορούν να συμβάλουν στην αξιολόγηση του επαγγελματικού του προφίλ (π.χ. άρθρα και συνεργασίες/μεταφράσεις σε λογοτεχνικά/επιστημονικά περιοδικά).

ζ. Αντίγραφο (και μετάφραση του στην ελληνική ή αγγλική) του πρωτότυπου συμβολαίου ανάθεσης της μετάφρασης του έργου που έχει συναφθεί μεταξύ του αιτητή (εκδότης) και του μεταφραστή, στο οποίο πρέπει απαραίτητα να καταγράφεται το συνολικό ποσό της αμοιβής που θα καταβάλει ο πρώτος στον δεύτερο.

η. Εάν η αίτηση υποβάλλεται από κυπριακό εκδοτικό οίκο: Να επισυνάπτεται το συμβόλαιο που έχει συναφθεί μεταξύ του αιτητή και άλλου συνεργαζόμενου φορέα (εκδοτικού οίκου ή διανομέα βιβλίου με έδρα στο εξωτερικό), το οποίο προνοεί για την προώθηση, προβολή και διακίνηση του βιβλίου στο εξωτερικό μετά την ολοκλήρωση της μετάφρασης και την εκτύπωσή του.

θ. Να επισυνάπτεται (εφόσον είναι διαθέσιμο) ολόκληρο το πρωτότυπο προς μετάφραση κείμενο (δαχτυλογραφημένο αρχείο σε μορφή Microsoft Word και αποθηκευμένο σε USB). Στις περιπτώσεις όπου το προς μετάφραση κείμενο δεν είναι διαθέσιμο σε αναγνώσιμη ηλεκτρονική μορφή, ο αιτητής θα πρέπει να το μετατρέπει, μέσω προγράμματος Οπτικής Αναγνώρισης Χαρακτήρων (OCR), σε αναγνώσιμο κείμενο (αρχείο σε μορφή Microsoft Word με απλή σάρωση και χωρίς επιμέλεια).

ι. Στις περιπτώσεις όπου η αίτηση αφορά στη μετάφραση κειμένων διαφορετικών συγγραφέων (ανθολογία) ή στη μετάφραση επιλογής από το έργο ενός συγγραφέα, πρέπει απαραίτητα να επισυνάπτεται πρόσθετη πληροφόρηση σε σχέση με:

- i. τον τίτλο που θα δοθεί στο έργο (δηλ. της ανθολογίας/επιλογής),
- ii. το όνομα και την ιδιότητα του προσώπου που θα επιμεληθεί την έκδοση και θα συγγράψει (εφόσον υπάρχει) το εισαγωγικό κείμενο,
- iii. το σκεπτικό επιλογής των κειμένων που θα μεταφραστούν,
- iv. τη δομή της έκδοσης (σειρά των κειμένων), και
- v. τις πηγές των κειμένων.

(Νοείται ότι τα κείμενα που θα αποτελούν το σώμα της ανθολογίας/επιλογής θα πρέπει να επισυνάπτονται σε επεξεργάσιμο ηλεκτρονικό αρχείο/αρχεία, βλ. σχετικά και θ. πιο πάνω.)

ια. Δήλωση συναίνεσης του συγγραφέα/συγγραφέων ή του κατόχου/κατόχων των συγγραφικών δικαιωμάτων (με ημερομηνία και υπογραφή) για τη μετάφραση του έργου από τον μεταφραστή και την έκδοσή του από τον αιτητή.

ιβ. Έγγραφη δέσμευση του αιτητή για εκτύπωση του έργου που θα μεταφραστεί σε τουλάχιστον 1000 αντίτυπα.

ιγ. Έγγραφη δέσμευση του αιτητή ότι το όνομα του μεταφραστή και η συμβολή των Πολιτιστικών Υπηρεσιών του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κύπρου θα αναφέρονται ευκρινώς στην έκδοση.

ιδ. Πέντε αντίτυπα του έργου που θα μεταφραστεί (φωτοτυπίες θα γίνονται αποδεκτές μόνο για περιπτώσεις ανθολογιών/επιλογών ή εξαντλημένων έργων).

.....

(Σφραγίδα)

Ονοματεπώνυμο και υπογραφή
του κατά Νόμο υπεύθυνου

.....
Ημερομηνία